

# Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo



The Holy Eucharist, Rite II  
La Santa Eucaristía, Rito II

**Christ Episcopal Church**  **Iglesia Episcopal Cristo**

**in the Episcopal Diocese of Dallas**

**534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208**

**(214) 941-0339** [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)

## The Holy Eucharist, Rite II

13th Sunday After Pentecost, Proper 17

30 - August, 2020

## La Santa Eucaristía, Rite II

13 Domingo Después de Pentecostés, Propio 17

30 de Agosto, 2020

### Processional Hymn: No. 3

*Now That the Day*

1. Now that the daylight fills the sky  
We lift our hearts to God on high,  
That he, in all we do or say,  
Would keep us free from harm this day:
2. Our hearts and lips may he restrain;  
Keep us from causing others pain,  
That we may see and serve his Son,  
And grow in love for everyone.
3. From evil may he guard our eyes,  
Our ears from empty praise and lies;  
From selfishness our hearts release,  
That we may serve, and know his peace;
4. That we, when this new day is gone,  
And night in turn is drawing on,  
With conscience free from sin and blame,  
May praise and bless his holy Name.
5. To God the Father, heavenly Light,  
To Christ, revealed in earthly night,  
To God the Holy Ghost we raise,  
Our equal and unceasing praise.

*Celebrant* Blessed be God: Father, and Holy Spirit

*People* **And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

### Gloria

S 280

**Gloria to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

### Himno de Entrada:

*Juntos Como Hermanos*

**Juntos Como Hermanos  
Miembros de una Iglesia  
Vamos caminando  
Al encuentro del Señor**

Un largo caminar,  
por el desierto bajo el sol,  
no podemos avanzar  
sin la ayuda del Señor.

Unidos al rezar,  
unidos en una canción,  
viviremos nuestra fe  
con la ayuda del Señor.

La Iglesia en marcha esta,  
a un mundo nuevo vamos ya  
donde reinara el amor,  
donde reinara la paz.

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y  
Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino,  
ahora y por siempre. Amén.**

### Gloria

**Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre Todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.**

## The Collect of the Day

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

## The Lessons

### The First Lesson

#### A Reading from Jeremiah 15:15-21

*Lector: Dan Pearson*

O LORD, you know;  
remember me and visit me,  
and bring down retribution for me on my  
persecutors.  
In your forbearance do not take me away;  
know that on your account I suffer insult.  
Your words were found, and I ate them,  
and your words became to me a joy  
and the delight of my heart;  
for I am called by your name,  
O LORD, God of hosts.  
I did not sit in the company of merry-makers,  
nor did I rejoice;  
under the weight of your hand I sat alone,  
for you had filled me with indignation.  
Why is my pain unceasing,  
my wound incurable,  
refusing to be healed?  
Truly, you are to me like a deceitful brook,  
like waters that fail.  
Therefore, thus says the LORD:  
If you turn back, I will take you back,  
and you shall stand before me.  
If you utter what is precious, and not what is  
worthless,  
you shall serve as my mouth.  
It is they who will turn to you,  
not you who will turn to them.  
And I will make you to this people  
a fortified wall of bronze;  
they will fight against you,  
but they shall not prevail over you,  
for I am with you  
to save you and deliver you,  
says the LORD.

## La Colecta del Día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Oremos.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera religión, nótrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Las Lecciones

### Primera Lectura

#### Lectura del Libro del Jeremías 15:15-21

*Lector: Carmen Cerda*

Señor, tú que lo sabes todo,  
¡acuérdate de mí y ven en mi ayuda!  
¡Toma venganza de los que me persiguen!  
No seas con ellos tan paciente  
que me dejes morir a mí;  
mira que por ti soporto insultos.  
Cuando me hablabas, yo devoraba tus palabras;  
ellas eran la dicha y la alegría de mi corazón,  
porque yo te pertenezco,  
Señor y Dios todopoderoso.  
Yo he evitado juntarme  
con los que sólo piensan en divertirse;  
desde que tú te apoderaste de mí  
he llevado una vida solitaria,  
pues me llenaste de tu ira.  
¿Por qué mi dolor nunca termina?  
¿Por qué mi herida es incurable,  
rebelde a toda curación?  
Te has vuelto para mí  
como el agua engañosa de un espejismo.  
Entonces el Señor me respondió:  
«Si regresas a mí, volveré a recibirte  
y podrás servirme.  
Si evitas el hablar por hablar  
y dices sólo cosas que valgan la pena,  
tú serás quien hable de mi parte.  
Son ellos quienes deben volverse a ti,  
y no tú quien debe volverse a ellos.  
Yo haré que seas para este pueblo  
como un muro de bronce, difícil de vencer.  
Te harán la guerra,  
pero no te vencerán,  
pues yo estoy contigo para salvarte y librarte.  
Yo, el Señor, doy mi palabra.

I will deliver you out of the hand of the wicked,  
and redeem you from the grasp of the  
ruthless.

*Lector* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

### **Psalm 26:1-8** *Judica me, Domine*

*Lector: Fran Pearson*

1 Give judgment for me, O LORD,  
for I have lived with integrity; \*  
**I have trusted in the Lord and have not  
faltered.**

2 Test me, O LORD, and try me; \*  
**examine my heart and my mind.**

3 For your love is before my eyes; \*  
**I have walked faithfully with you.**

4 I have not sat with the worthless, \*  
**nor do I consort with the deceitful.**

5 I have hated the company of evildoers; \*  
**I will not sit down with the wicked.**

6 I will wash my hands in innocence, O LORD, \*  
**that I may go in procession round your  
altar,**

7 Singing aloud a song of thanksgiving \*  
**and recounting all your wonderful  
deeds.**

8 LORD, I love the house in which you dwell \*  
**and the place where your glory abides.**

### **The Holy Gospel**

*Celebrant* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Matthew 16:21-28

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it, Lord! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things." Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let

Te libraré del poder de los malvados,  
¡te salvaré del poder de los violentos!»

*Lector* La palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos Gracias a Dios.**

### **Salmo 26:1-8** *Judica me, Domine*

*Lector: Manuel González*

1 Júzgame, oh Señor, porque en integridad he  
andado; \*  
**he confiado asimismo en el Señor sin  
titubear.**

2 Escudríñame, oh Señor, y pruébame; \*  
**examina mis pensamientos y mi corazón;**

3 Porque tu amor está delante de mis ojos; \*  
**he andado fielmente contigo.**

4 No he frecuentado personas inútiles, \*  
**ni me he asociado con los engañadores.**

5 Aborrecí la reunión de los malhechores, \*  
**y con los impíos nunca me sentaré.**

6 Lavaré en inocencia mis manos, \*  
**y así andaré alrededor de tu altar, oh Señor,**

7 Cantando himnos de alabanza, \*  
**y contando todas tus obras maravillosas.**

8 Señor, la habitación de tu casa yo amo, \*  
**y el lugar de la morada de tu gloria.**

### **El Santo Evangelio**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo, según San Mateo 16:21-28

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo: —¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar! Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: —¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. Luego Jesús dijo a sus discípulos: —Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame.

them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? "For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

*Celebrant*      The Gospel of the Lord.  
*People*        Praise to you, Lord Christ.

**The Sermon**      *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

### **The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

### **The Prayers of the People**

*Form VI*  
*Leader: Charles Leonard*

Let us pray for our parish family.  
**Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless,**

Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda la vida por causa mía, la encontrará. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

*Celebrante*    El Evangelio del Señor.  
*Pueblo*        **Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermón**        *El Revdo. Padre Fabian Villalobos*

### **El Credo Niceno**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### **Oración de los Fieles**

*Fórmula VI*  
*Líder: Stella Tenreyro*

Oremos por nuestra familia parroquial.  
**Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial.**

and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;  
**For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

For this community, the nation,  
and the world;  
**For all who work for justice, freedom,  
and peace.**

For the just and proper use of your creation;  
**For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;  
**For those who minister to the sick, the friendless,  
and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;  
**For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.**

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers:  
**For all who serve God in his Church.**

For the special needs and concerns of Christ Episcopal Church Dallas, for all our members and their families, for our community, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, for prisoners;

*Silence (The People may add their own petitions)*

Hear us, Lord;  
**For your mercy is great.**

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence (The People may add their own thanksgivings)*

We will exalt you, O God our King;  
**And praise your Name for ever and ever.**

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence (The People may add their own petitions)*

Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En paz oramos a ti, Señor Dios.

*Silencio*

Por todos los seres humanos en su vida y trabajo;  
**Por nuestras familias, amigos y vecinos, y por los que están solos.**

Por esta comunidad, por esta nación,  
y por el mundo entero;  
**Por cuantos trabajan por la justicia, la libertad y la paz.**

Por el uso justo y adecuado de tu creación;  
**Por las víctimas del hambre, el temor, la injusticia y la opresión.**

Por cuantos se hallan en peligro, tristeza, o cualquier otra adversidad;  
**Por los que ministran a los enfermos, a los desamparados y a los necesitados.**

Por la paz y unidad de la Iglesia de Dios:  
**Por todos los que proclaman el Evangelio,  
y cuantos buscan la Verdad.**

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, Miguel, nuestro Primado, el Obispo Jorge, el Padre Fabián, la Diacona Andrea, y por todos los obispos y demás ministros:

**Por todos los que sirven a Dios en su Iglesia.**

Por las necesidades e intereses especiales de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, por todos nuestros miembros y sus familias, por nuestra comunidad, por todos los militares, por el personal médico y de primeros auxilios, por los refugiados, los prisioneros;

*Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)*

Atiéndonos, Señor;  
**Porque grande es tu misericordia.**

Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

*Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)*

Te exaltaremos, oh Dios nuestro Rey;  
**Y alabaremos tu Nombre para siempre.**

Te pedimos por todos los que han muerto, para que tengan un lugar en tu reino eterno.

*Silencio (Las personas pueden ofrecer sus propias peticiones)*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
**Who put their trust in you.**

We pray to you also for the forgiveness of  
our sins.

*Silence may be kept*

*Leader and People*

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

### **The Absolution**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### **The Peace**

*All stand*

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.  
*People* **And also with you.**

### **Offertory Hymn: No. 675**

#### ***Take Up Your Cross***

1. Take up your cross, the Savior said,  
If you would my disciple be;  
Take up your cross with willing heart,  
And humbly follow after me.
2. Take up your cross, let not its weight  
Fill your weak spirit with alarm;  
His strength shall bear your spirit up,  
And brace your heart, and nerve your arm.
3. Take up your cross, heed not the shame,  
And let your foolish heart be still;  
The Lord for you accepted death  
Upon a cross, on Calvary's hill.
4. Take up your cross, then, in his strength,  
And calmly every danger brave;  
It guides you to abundant life  
And leads to victory o'er the grave.

Señor, concédeles tu misericordia;  
**Porque en ti han confiado.**

También te pedimos por el perdón de  
nuestros pecados.

*Se puede guardar un periodo de silencio.*

*Líder y el Pueblo*

**Ten misericordia de nosotros, Padre de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.**

### **La Absolución**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

### **La Paz**

*Todos de pie*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

### **Himno de Ofertorio**

#### ***Si Alguno Me Quiere Seguir***

Cantado por la Solista: María Jarillo

**Si alguno me quiere seguir,  
Si alguno me quiere seguir,  
que tome su Cruz que se niegue a si mismo  
dice el Señor.**

Porque quien quiera salvar su vida, la perderá,  
Pero quien pierda su vida por mí, la encontrara

Porque en su gloria el Hijo del Hombre ha de venir,  
y cada uno según sus obras, le pagará.

A cambio de su vida el hombre que puede dar,  
sin el Señor ganar el mundo, no servirá.

5. Take up your cross, and follow Christ,  
Nor think till death to lay it down;  
For only those who bear the cross  
May hope to wear the glorious crown.

## **The Great Thanksgiving**      *Eucharistic Prayer A*

*The people remain standing*

*Celebrant*      The Lord be with you.

*People*          **And also with you.**

*Celebrant*      Lift up your hearts.

*People*          **We lift them to the Lord.**

*Celebrant*      Let us give thanks to the Lord our God.

*People*          **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

*The people stand or kneel*

*The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which

## **La Gran Plegaria Eucarística**

*Plegaria A*

*El pueblo permanece de pie*

*Celebrante*      El Señor sea con ustedes.

*Pueblo*          **Y con tu espíritu.**

*Celebrante*      Elevemos los corazones.

*Pueblo*          **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante*      Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo*          **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*Se canta o se dice el Prefacio Propio*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria**

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.**

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla*

*El Celebrante continúa*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por



is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
Como también nosotros perdonamos a los que  
nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## The Breaking of the Bread

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

## The Communion

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.\***

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

## Spiritual Communion Prayer

*Celebrant and People*

**My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.**

*A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Post Communion Prayer

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## Fracción del Pan

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

## La Comunción

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.\***

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

## Oración de Comunción Espiritual

*Celebrante y Pueblo*

**Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.**

*La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunción en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunción.  
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)*

## Oración de Post Comunción

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## The Benediction

*Celebrant* The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**

*2 Corinthians 13:14*

## Recessional Hymn: No. 701

### *Jesus, All My Gladness*

1. Jesus, all my gladness, my repose in sadness,  
Jesus, heaven to me; Ah, my heart long  
plaineth, ah, my spirit straineth, Longeth  
after thee! Thine I am, O holy Lamb; only  
where thou art is pleasure, Thee alone I  
treasure.
2. Hence with earthly treasure; thou art all my  
pleasure, Jesus, my desire! Hence, for pomps  
I care not, e'en as though they were not Rank  
and fortune's hire. Want and gloom, cross,  
death and tomb; Nought that I may suffer  
ever Shall from Jesus sever.
3. Flee, dark clouds that lower, for my joy  
bestower, Jesus, enters in! Joy from  
tribulation, hope from desolation, They who  
love God win. Be it blame or scorn or shame,  
Thou art with me in earth's sadness, Jesus,  
all my gladness.

## Dismissal

*Celebrant* Let us go forth in the  
name of Christ.

*People* **Thanks be to God.**

## Noble's Words

## La Bendición

*Celebrante* La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**

*2 Corintios 13:14*

## Himno de Despedida:

### *Alma Misionera*

Señor, toma mi vida nueva antes de que la espera  
desgaste años en mí. Estoy dispuesto a lo que quieras,  
no importa lo que sea, tú llámame a servir...

***Llévame donde los hombres necesiten tus palabras,  
necesiten mis ganas de vivir. Donde falte la  
esperanza,  
donde falte la alegría simplemente, por no saber de  
Ti***

Te doy mi corazón sincero para gritar sin miedo,  
tu grandeza, Señor. Tendré mis manos sin cansancio  
tu historia entre mis labios y fuerza en la oración...

Y así, en marcha iré cantando, por calles predicando  
lo bello que es tu amor. Señor tengo alma misionera  
condúceme a la tierra que tenga sed de Ti

## Despedida

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el  
poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

**Christ Episcopal Church**



**Iglesia Episcopal Cristo**

*in the Episcopal Diocese of Dallas*

**534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208**

**(214) 941-0339 [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)**

El

*The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.*

*The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

*\*The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

*Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.*

*El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

*\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta**

In



**Christ Episcopal Church**

**Iglesia Episcopal Cristo**

**534 W. 10th Street**

**Dallas, TX 75208**

***Thank You!***

**[www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org)**